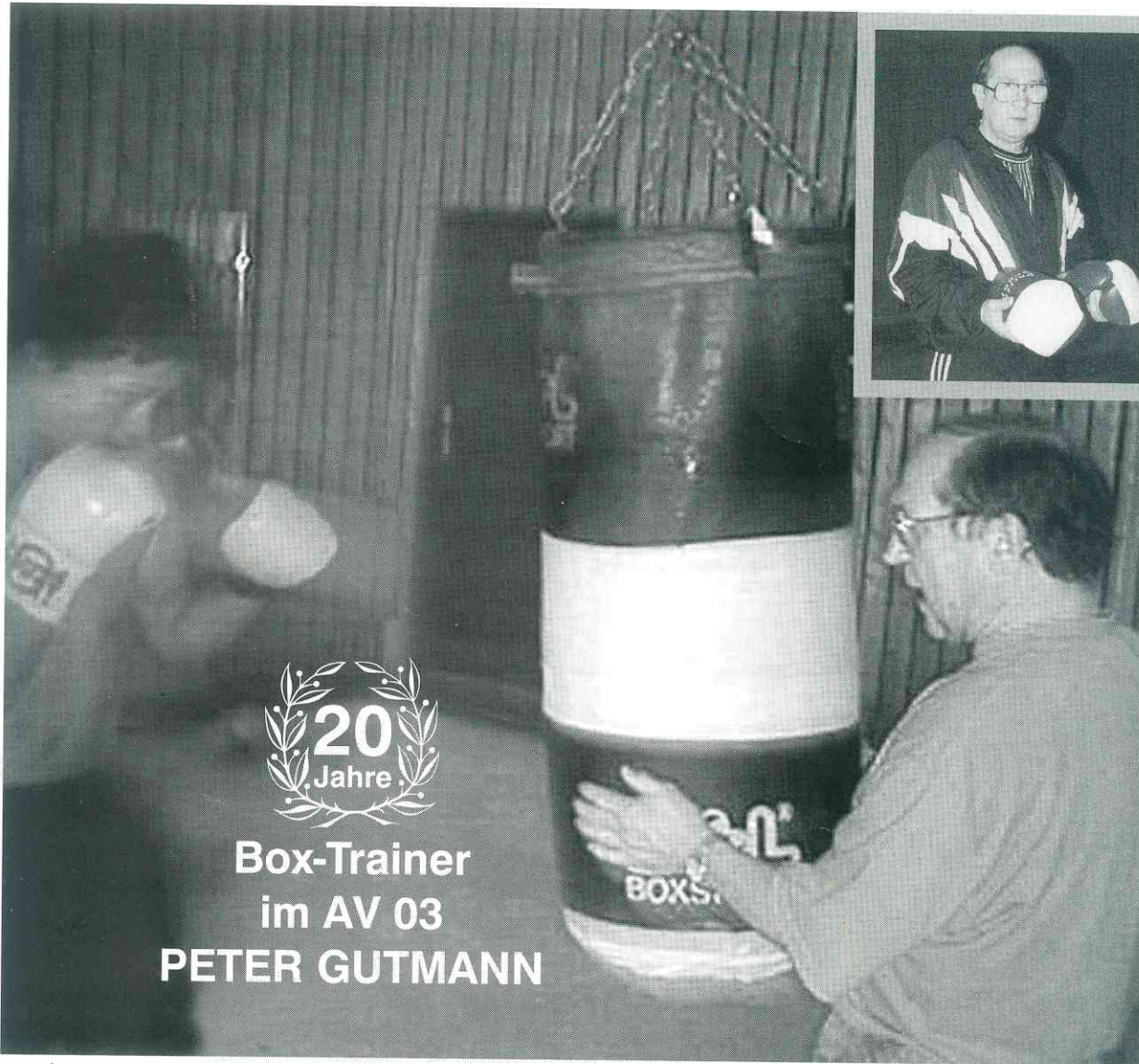




# ATHLETENBLATT



Box-Trainer  
im AV 03  
**PETER GUTMANN**

*Kompetente Partner für Ihre Gesundheit*

**Fitness-Studio**

## **SCHWITZKASTEN**

Fitness - Cardio - Aerobic

Sauna - Dampfbad - Solarium

☎ 0 62 32 / 3 28 23 + 4 38 73

67346 Speyer · Falkenweg 6

**Kranken-**

## **Gymnastik-Praxis Speyer-Nord**

Maike Hinderberger-Spindler

Massage - Fango - Rotlicht - Ultraschall -  
Reizstrom - Schlingentisch Brügger

☎ 0 62 32 / 4 10 34

67346 Speyer · Falkenweg 6



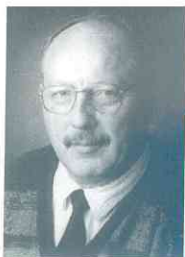
**WARTEN SIE NICHT, BIS ER  
FÜR SIE SORGT.  
SPARKASSEN-PRIVATVORSORGE**

Rechtzeitig für den Ruhestand vorsorgen. Mit Prämiensparen, Immobilien, Lebensversicherung, DekaConcept und unserer Beratung. Und wir rechnen auch für Sie aus, was so zu Ihrer Rente dazukommt. Die  Privatvorsorge. Fragen Sie uns einfach direkt, Telefon: (0 62 32) 10 30.



Kreis- und Stadt-  
**Sparkasse Speyer**

Ihr Erfolg ist unser Ziel



*Hans-Jürgen Hinderberger*  
1. Vorsitzender

### Liebe Mitglieder

schon auf den ersten Blick haben Sie gesehen, dass sich unser Athletenblatt geändert hat.

Nach fast 10 Jahren haben wir uns entschlossen die Aufmachung unseres Vereinsheftes in dem Format zu ändern.

Wir versprechen uns davon, größeres Interesse seitens der Firmen zur Werbung zu wecken. Ebenso erhoffen wir uns davon, eine größere Aussagekraft zu erreichen.

Es gibt auch im neuen Blatt die Möglichkeit, dass Vereinsmitglieder sich mit eigenen Beiträgen an der Gestaltung beteiligen. Schicken Sie mir Ihren Text oder geben Sie ihn in der Gaststätte bei unserer Wirtin ab, und er wird in der nächsten Ausgabe erscheinen. Aber nicht nur unser Athletenblatt hat sich verändert. Wenn Sie unsere Gaststätte besuchen, wird Ihnen sogleich auffallen, dass wir in Richtung Tanzschule den geplanten Anbau eines großen Raumes schon fast beendet haben.

In der Ausgabe Nummer 2 unseres Blattes in diesem Jahr habe ich um rege Mithilfe für unseren Anbau gebeten.

Mit bis zum Teil 15 Leuten wurde an den Wochenenden seit Oster-samstag der Anbau errichtet.

Die Fenster und Türen sind eingebaut und noch im Juni kommt der Heizungsbauer und der Elektriker zum Einsatz, so dass Ende Juli damit zu rechnen ist, dass wir den Anbau seiner Bestimmung übergeben können.

Wie Sie alle wissen war von Seitens des Sportbundes Pfalz der Anbau als Gymnastikhalle für die Besuchsübung genehmigt. Die Renovierung der Mechanik der Kegelanlage hat uns einen Strich durch die Rechnung gemacht. Wir konnten mit Hilfe des Sportbun-

des den Zuschuß auf die Kegelbahn umlegen und müssen dafür jetzt den Anbau selbst finanzieren.

Nur auf Grund der uneigennütigen Hilfe von Mitgliedern ist die Finanzierung und Erstellung des Anbaues möglich.

Drei Leuten, die Motoren des Anbaus, möchte ich gesondert erwähnen und mich bei ihnen im Namen des Vereins bedanken. Die Reihenfolge ist keine Wertung sie richtet sich nach dem Alter. Der älteste Helmut Sans gefolgt von Adolf Halling und Friedel Hinderberger sind die treibenden Kräfte und Vorbilder beim Arbeiten.

An diesen dreien haben sich einige junge Vereinsmitglieder aus allen Abteilungen ein Beispiel genommen und mitgearbeitet. Möge das neue Gebäude dem Verein den erhofften Aufschwung bringen. Schon jetzt haben Vereine ohne eigene Anlagen sich mit ihren Veranstaltungen bei uns angemeldet.

Beim Richtfest habe ich gesagt, das was die Athletenfamilie in den letzten 20 Jahren in unserem Vereinsheim dazugebaut und erneuert hat haben viele Vereine noch nicht einmal als Grundausstattung. Mit dem Neubau der Kegelanlage und dem Umbau der Gaststätte, dem Neubau der Wohnung folgte einige Zeit später die Erneuerung der Sanitäranlage in unserer Sporthalle, die Errichtung der größten Gewichtheberhalle in Rheinland-Pfalz und nun der Anbau eines Gymnastikraumes. Mit all diesen An- und Neubauten sind wir zu einer Größe gewachsen die in Speyer und Umgebung seinesgleichen nicht findet. Wir können darauf stolz sein und mit der Gewißheit in die Zukunft blicken alles dafür getan zu haben den Verein am Leben zu erhalten.

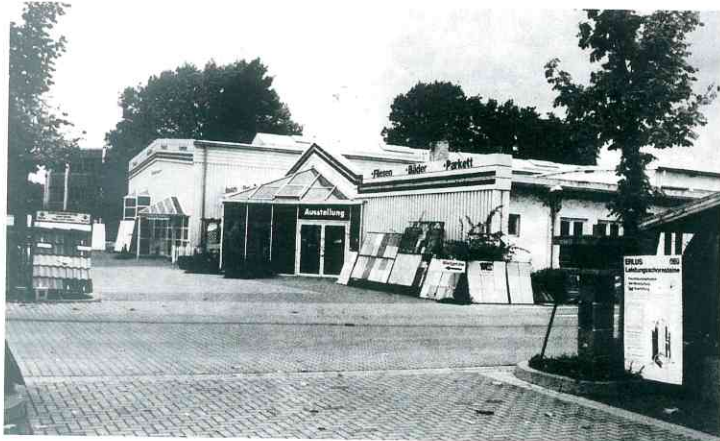
Mit sportlichem Gruß *Hans-Jürgen Hinderberger*



# SCHULTZ Bauzentrum

Baustoffe · Fliesen · Bäder · Holz · Bauelemente · alles für's Dach und den Innenausbau

## TOPFIT IN DIE ZUKUNFT



### Kompetente Fachberatung für

- Baustoffe und Natursteine
- Fliesen und Bäder
- Innenausbau  
Kork und Laminat · Parkett  
Bauelemente · Zimmertüren
- Auf Wunsch: Verlege- und Montage-Service

**Landwehrstraße 2 · 67346 SPEYER**  
**Tel. 0 62 32 / 64 62-0 · Fax 0 62 32 / 64 62-50**

# HÖHL



**Containerdienst  
und Transporte  
Straßenreinigung**



**Alte Rheinhäuser Str. 15  
67346 Speyer  
Tel. 0 62 32 / 7 70 07  
Fax 0 62 32 / 7 70 09**

# Autohaus Smoll G&T

**Ihr Mitsubishi Haupthändler**



Im Neudeck 23  
67346 Speyer/Rhein  
Tel. 0 62 32 / 4 36 06  
Fax 0 62 32 / 4 48 45

Besuchen Sie uns auch  
im Internet unter:  
<http://www.autohaus-smoll.de>

*Zuverlässigkeit und Service  
sind unsere Stärken!*



# HÄRRL HEIM

**Herstellung exklusiver  
Schokoladen-Hohlfiguren**

Im Neudeck 24 · 67346 Speyer  
Postfach 1563 · 67325 Speyer  
Telefon 0 62 32 / 4 35 13  
Telefax 0 62 32 / 4 35 50

# RSI

## RSI GMBH

**Rohrleitungsbau  
Schweißtechnik  
Industriemontage**

An der Hofweide 7  
67346 Speyer  
Telefon 0 62 32 / 69 77-0  
Telefax 0 62 32 / 69 77 224



**Christian Regenauer**  
Abteilungsleiter  
Boxen

# BOXEN



## Bericht der Boxabteilung

Am 31. März fand das erste Friedel-Hinderberger-Pokalturnier - in unserer Halle in der Raiffeisenstraße statt. Es reisten 75 Boxer aus 10 Vereinen an. Aber leider kam es nur zu 9 Kämpfen. Es hätten 10 Kämpfe werden können. Aber der Ringarzt Dr. Ofer gab einem Kämpfer aus Pirmasens nicht die Kampferlaubnis wegen zu hohen Blutdruckes. So mußten wir auf einen Kampf verzichten. Die Gesundheit geht vor.

Als Ringarzt hatte sich Dr. Ofer aus Dudenhofen zur Verfügung gestellt. Er hat sich bereit erklärt bei unserer nächsten Veranstaltung am 23. Juni als Ringarzt zu fungieren. Als Ringrichter waren Kurt Heid aus Landau und Martin Halter aus Frankenthal angereist. Die Punktrichter waren Heinz Altenkirch aus Kaiserslautern und Amberger aus Kandel. Als Ringsprecher konnte ich Gerhard Kreuzenberger aus Schifferstadt gewinnen.

Frank Ableiter eröffnete um 18.00 Uhr die Veranstaltung.

Vor Beginn der Veranstaltung überreichte unser Oberbürgermeister Schineller unserem Sportler des Jahres Jens Graichen den Pokal der Stadt Speyer. Jens war am 24. März, wegen einer Veranstaltung der Universität Heidelberg, verhindert. So konnten wir außer dem Oberbürgermeister Schineller auch den Präsidenten des SWABV Walter Freitag und den Sportwart Günter Wiewecke begrüßen. Von der Presse war nur der Vertreter der Rheinpfalz Herr Wolfgang Kauer vertreten.

Im ersten Kampf standen sich Neresjan vom 1 FCK und Rühl von der TG Worms gegenüber. Es siegte Neresjan nach Punkten. Im zweiten Kampf kämpfte Fuchs vom SV Kirchheimbolanden gegen Zinsmeister vom BC Pirmasens. Es siegte Fuchs nach Punkten. Im

nächsten Kampf standen sich Jaberg von der TG Worms und Batu aus Bensheim gegenüber. Es siegte Jaberg nach Punkten. Im nächsten Kampf standen sich Gaar aus Idar Oberstein und Schewkin vom BC Germersheim gegenüber. Gaar wurde einmal wegen Kopfstoßen und einmal wegen nicht beachten von Kommandos des Ringrichters verwarnt. Als Sieger verließ Schewkin den Ring. Als nächstes Paar gingen Neumann und Schaffner 1 FCK in den Ring. Der Sieger dieses Kampfes war Neumann. Dann kamen auch endlich die Sportler des AV 03 zum Zuge. Zuerst kämpfte Gregori Tschaikowski gegen Velibekov vom 1 FCK. Tschaikowski bestritt seinen ersten Kampf und verlor nur mit 2:1 Richterstimmen. Dann war Denis Korobtsov gegen Corcelle vom BC Germersheim an der Reihe. Denis zeigte sich in seinem zweiten Kampf in einer sehr guten Verfassung. Er gewann durch Abbruch in der zweiten Runde. Im letzten Kampf des Abends hatte Alexander Skolny Pech. Er wurde zu Beginn der ersten Runde von einem wilden Schwinger seines Kontrahenten Sokolov aus Idar Oberstein überrascht und ging in seinem ersten Kampf KO. Der Ringarzt Dr. Ofer brachte ihn aber schnell wieder auf die Beine. Der Wanderpokal ging an die Sportler vom 1. FCK, den sie im nächsten Jahr verteidigen werden. Besonders bedanken möchte ich mich bei unserem Trainer Peter Gutmann und seinem Assistenten Robert Sotnikov weil sie unsere Sportler so hervorragend auf Wettkämpfe vorbereiten.

Vielen Dank auch an Lambert Hug der sich immer bereit erklärt sich an die Kasse zu setzen und den Eintritt zu kassieren.

Zum Schluß noch herzlichen Dank an die Helfer die uns geholfen haben den Ring auf- und abzubauen.

*Christian Regenauer*

# Für jeden Fall...



Die Versicherungskammer Bayern ist die Versicherung, auf die Sie sich immer verlassen können. Wir beraten Sie umfassend und individuell, um mit Ihnen gemeinsam die beste Lösung zu finden.

Rufen Sie uns an.

**Geschäftsstelle Regenauer & Kölbl**

Starenweg 4 · 67346 Speyer · Tel. (0 62 32) 6 42 10

Telefax (0 62 32) 64 21 33 · E-Mail: info@ruk.vkb.de

VER | SICHER | UNGS  
KAMMER  
BAYERN

**Wir versichern die Pfalz.**

# VEREINSBEDARF

Sport-Ehrenpreise  
Pokale  
Medaillen  
Abzeichen  
Urkunden  
Wimpel  
Plakate  
eigene Gravierwerkstatt

Beschriftungen  
aller Art  
Schlüsselanhänger  
Türschilder

Geschenkkideen  
Foto-Teller  
Bierseldel  
Orden  
Kleindrucke

Geschenk-  
artikel

Textildruck • Flockdruck

## ECKHARD KRIEG

Schlehdornweg 7 • 67346 Speyer • Tel.: 0 62 32 / 3 27 48 • Fax: 4 93 45



# Autohaus HÖHL



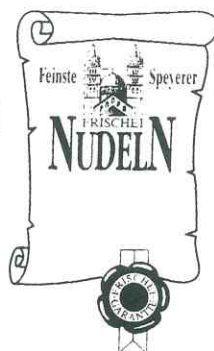
## CITROËN

- Neuwagen
- Gebrauchtwagen
- Leasing und Finanzierung
- Ersatzteilverkauf
- Reparaturen

Industriestraße 15 • 67346 Speyer  
Tel. 0 62 32 / 7 43 85 • Fax 7 48 07

# Frische Eier

**Nudeln  
direkt vom  
Erzeuger,  
immer was  
besonderes**



**Frisch-Ei-Vertrieb  
am Dom GmbH**

Ginsterweg 33 • 67346 Speyer

Telefon 0 62 32 / 46 74 • Telefax 0 62 32 / 47 49

Auto-Tel. 01 70 / 278 33 67 oder 01 71 / 629 59 65

# PETER DEMMEERLE



Im Neudeck 2

**67346 SPEYER**

Tel. (0 62 32) **3 49 44**

Telefax (0 62 32) 4 25 21





Frank Hinderberger  
Abteilungsleiter  
Gewichtheben

# GEWICHTHEBEN



## Bericht der Gewichtheberabteilung

Liebe Mitglieder,

mit dem letzten Höhepunkt der Saison 2000/2001, den Deutschen Meisterschaften der Junioren in Thüringen, ging ein erfolgreiches Jahr zu Ende.

Jannis Sitnihow verteidigte seinen Titel in der Klasse bis 62 kg der B-Junioren. Wieder stellte er Leistungen auf an die seine Gegner nicht einmal denken wollten. Mit 110 kg im Reißen stellte er einen neuen deutschen Rekord auf. Er verbesserte die alte Bestmarke gleich um 4,5 kg. Was ihm im Reißen noch gelang, mißglückte ihm beim Stoßen. Nach 130 kg im zweiten Versuch scheiterte er knappen 138 kg die ebenfalls deutschen Rekord bedeutet hätte. Aber auch so wurde er mit 30 kg Vorsprung 1. und Deutscher Meister.

Beim letzten Verbandstag der Bundesliga-Vereine wurde eine neue Rundeneinteilung vorgenommen. Es gibt nun 3 erste Ligen Nord, Mitte und Süd. Jeder dieser Klassen sind 2 zweite Bundesligen unterstellt. Es gibt jeweils ein Ab- und ein Aufsteiger.

Der AV 03 hebt wieder in der 2. Bundesliga Süd-West mit 9 Mannschaften.

Wir haben vier Heimkämpfe die jeweils um 18.30 Uhr beginnen.

Unsere Gegner in den Heimkämpfen sind  
am 27. Oktober 2001

der ASV Ladenburg im AV-03-Sportheim  
am 12. Januar 2002

der AC Altrip im AV-03-Sportheim  
am 16. Februar 2002

der SVG Obrigheim II im AV-03-Sportheim  
am 16. März 2002

der AC Forst im AV-03-Sportheim

Ich hoffe es werden sich etliche Mitglieder mehr zu unseren Veranstaltungen einfinden.

Mit sportlichem Gruß

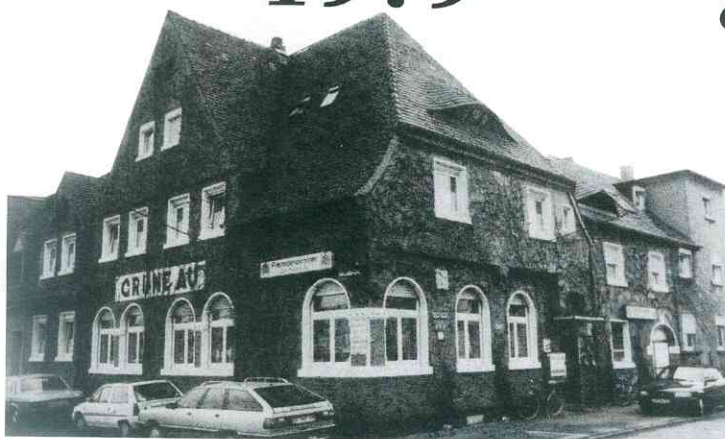
Frank Hinderberger

### Trainingszeiten

Montag, Dienstag, Donnerstag von 17.00 - 20.00 Uhr  
im AV 03 Heim

Trainer Hermann Durksen

Das Haus der freundlichen  
seit  
1979  
Gastlichkeit



Gut Essen  
in der  
Altstadt

Eigene  
Schlachtung!

Grüner Winkel 28  
67346 Speyer  
Tel. 0 62 32 / 7 21 96  
Fax 0 62 32 / 29 28 99

Marija und Dieter  
Flörchinger

Gasthof  
Pension »GRÜNE AU«



# RINGEN

Jörg Schanninger  
Abteilungsleiter  
Ringen



## Bericht der Ringerabteilung

Bei den Pfalzmeisterschaften 2001, die in Friesenheim ausgetragen wurden, gewann Sandra Holzmayr den Titel der D-Jugendlichen bis 25 kg. Ihren Freundschaftskampf gewann sie souverän mit einem Schultersieg. Oliver Reis belegte in der A-Jugend bis 85 kg den 2. Platz. Etwas enttäuschend agierte Sven Holzmayr, der sich mehr oder weniger selbst durch unglückliche Aktionen um eine bessere Platzierung, als den 5. Platz in der D-Jugend bis 34 kg brachte. Positiv überraschten die absoluten „Ringerneulinge“ Ivan und Vladislav Schmalzel bei ihrer ersten Turnierteilnahme. Ivan errang sich in der D-Jugend bis 31 kg den Vize-Pfalzmeistertitel. Sein jüngerer Bruder Vladislav belegte bei der E-Jugend bis 25 kg einen hervorragenden 4. Platz.

Im April gab es vom AC Thaleischweiler-Fröschen eine Anfrage, ob seitens des AV 03 Speyer Interesse an einer Wettkampfgemeinschaft gäbe. Da die Mannschaft aber in der Oberliga hätte starten müssen und der Name Speyer nicht in die Mannschaftsbezeichnung aufgenommen werden würde, wurde auf zwei Abteilungssitzungen das Angebot ein-

stimmig abgelehnt. Es wurde lieber in Betracht gezogen eine eigene Mannschaft zu melden (was sich mittlerweile leider auch wieder erledigt hat, da seit der Abstimmung die Zahl der Trainierenden wieder sehr stark rückläufig ist).

Bei den Abteilungssitzungen wurde gleichzeitig ein neuer Jugendleiter der Ringerabteilung gewählt. Reinhard Harz stellte sich zur Wahl und wurde einstimmig gewählt. Sein Engagement und der Umgang mit den Jugendlichen ist vorbildlich, die Ringerabteilung ist glücklich solch einen Mann in seinen Reihen zu haben.

Mit sportlichem Gruß  
Jörg Schanninger  
Abteilungsleiter der Ringer

**Die Ringerabteilung hat die Trainingszeiten geändert.  
Neuer Trainingsbeginn ist 18.30 Uhr.**



## PC Software Corner

Inh. Jürgen Knutas  
Blaulstraße 19 / Fischmarkt 4  
D-67346 Speyer  
Tel. 0 62 32 - 28 93 88  
Fax 0 62 32 - 28 93 92  
Mobil 01 70 - 8 80 27 92

Neu - PC's - Gebraucht  
- Service - Drucker -  
- Monitore - Software -  
- Multi-Media - usw. -



Wormser Landstr. 192 Armbruststr. 26  
Birkenweg 2a Dudenhofener Str. 10  
67346 Speyer

**Telefon 0 62 32 / 3 65 73**



**Eichbaum Biere**





# Herzlichen Glückwunsch

## Geburtstage im Juli 2001

1. Juli	Ufuk Engin Christopher Weis Carsten Mattich
2. Juli	Erna Wagner Ilse Ofer Hilde Mabinger Frank Kowolik
3. Juli	Marco Brendel Florian Günter Kay Walter
4. Juli	Lucia Geppert-Kozma Manfred Sigl
5. Juli	Thomas Glanert
6. Juli	Muhammed Erdogan Karin Schultz Michael Weiß Howard Blum
8. Juli	Margarethe Günther Elisabeth Sold Isa Otto Alois Hangg
9. Juli	Michael Dening Max Robert Irma Albrecht
10. Juli	Karl-Ludwig Franck Christiane Dian-Löffler Mustafa Bayram

## Geburtstage im Juli 2001

10. Juli	Peter Knorr
11. Juli	Klaus Disson Edtih Kotter Erna Dahl Alexander Kraus
12. Juli	Monika Nietsch Daniel Rauh Annette Munsch Klaus Umlauff Karl Siebert
13. Juli	Lenelotte Möller Werner Gauweiler Selina Müller Alexander Kappis
14. Juli	Winfried Zeitler Nina Hinderberger
15. Juli	Ljelja Jombik Simon Gauweiler Franz Marton Birgit Roth
16. Juli	Andreas Ross Hans-Albert Heintz Werner Hartard Richard Schellenberger
18. Juli	Horst Gerlach Ursual Rauschelbach
19. Juli	Harry Hertz

## Geburtstage im Juli 2001

20. Juli	Friedrich Rieß
21. Juli	Helmut Sans Grygori Gretschmann Ingeborg Plots Franz Frank Rosel Flörchinger
22. Juli	Hilde Riedelsheimer Emil Kotterer Andreas Balks
22. Juli	Willi Gauweiler Günter Zund
23. Juli	Forian Hoffmann Christian Gentsch
24. Juli	Tanja Isselhardt
25. Juli	Edeltraud Wirth
26. Juli	Konrad Kress
27. Juli	Paul Kief Detlev Batteiger Fritz Knutas Alexander Schleicher
28. Juli	Dieter Schleier Rudi Humbert Patrik Schreiber
29. Juli	Elfriede Sans Michael Waltilawekt Paul Kocher
30. Juli	Ralf Spindler
31. Juli	Ursula Kinscherff

„Meine Bank?  
Ist da, wo ich bin.“

[www.volksbank-speyer.de](http://www.volksbank-speyer.de)



**VOLKSBANK SPEYER-  
NEUSTADT-HOCKENHEIM**





# Herzlichen Glückwunsch

## Geburtstage im August 2001

- 1. August Meta Raabe  
Ali Yilmaz Akgün
- 2. August Rainer Blau  
Tanja Heisl
- 3. August Maria Hoffmann
- 4. August Klaus Voltz  
Swetlana Dürksen
- 6. August Licinx Esad  
Günter Löb  
Inge Balder
- 7. August Franz Detzner  
Monika Dunker  
Bernhard Eßwein  
Sascha Oppinger  
Oliver Franck  
Rolf Baron
- 8. August Reinhard Keller  
Vitali Kitschatij  
Christian Röther  
Ilja Saikow
- 9. August Johann Kloster  
Michael Seiler  
Peter Kunze  
Kurt Raabe  
Danica Soldner  
Rainer Bach

## Geburtstage im August 2001

- 9. August Patrick Freytag
- 10. August Sinsek Eyüp  
Ferti Simsek  
Olga Ross
- 12. August Paul Hecht
- 13. August Erika Krämer  
Ismail Güldeste  
Doris Munsch  
Irene Blau  
Rainer Harke
- 14. August Ilona Krupp  
Sonja Roth
- 16. August Blerim Bytyqi  
Franz Höfer  
Edsward Philipp
- 18. August Isolde Klose  
Sinisa Nikolic
- 19. August Franz Schindler  
Christian Möller  
Lovric Zeljko
- 20. August Manfred Schmitt  
Uwe Straub
- 22. August Nurettin Ergun
- 23. August Elisabeth Krebs  
Yöksel Battal
- 24. August Anton Pitsch

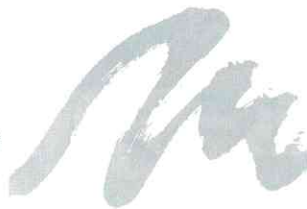
## Geburtstage im August 2001

- 24. August Dorle Dian  
Fritz Turner  
Uli Caravecchia  
Karl Kotter
- 25. August Marianne Brosch  
Gertrud Rieger  
Wilfried Lehr  
Yusuf Cal  
Markus Rieger
- 26. August Rosel Geflitter  
Nadine Münzer  
Jürgen Schönhofen  
Marianne Lehr  
Walter Grostüch
- 27. August Nikolaus Nagel
- 28. August Sarah Wamser  
Ilja Fedun
- 29. August Lucas Hümmer  
Senan Bahar  
Kurt Bankhardt
- 30. August Peter Grebert  
Rembert Krupp
- 31. August Andrea Bergmann  
Bernd Dieter  
Thomas Helfrich

# störtz

hifi - video - tv

Austraße 5  
67346 Speyer  
www.stoertz.de



## PREMIERE WORLD

YOUR PERSONAL TV

Telefon 0 62 32 - 64 00 61

# Hol' Dir die Millionen

## Christa Roth

Toto - Lotto - Tabakwaren  
Birkenweg 4 · 67346 Speyer  
Telefon 0 62 32 - 4 21 12

TOTO-LOTTO  
Rheinland-Pfalz



# Herzlichen Glückwunsch



## Geburtstage im September 2001

1. September Franziska Holdermann  
Ali Salman  
Ruth Blau  
Dieter Rieg  
Christel Kehr
2. September Ursula Westermann  
Stanislav Levun
3. September Gerlinde Eßwein
4. September Sigrid Kramer-Rotar  
Felix Straub
5. September Susanne Oppinger  
Sybille Dauer
6. September Bachadir Cal  
Herbert Werner
7. September Claus Kohlroß  
Gabriele Pawalowski  
Hildegard Rehberger
8. September Nicole Sans  
Antonio Ventura
9. September Margarethe Zielke
10. September Gabriele Kraus  
Franz Pach  
Hans Diehl  
Ismail Dönmez

## Geburtstage im September 2001

11. September Viktor Krüger
12. September Willi Kuhn  
Steffen Weiler  
Paul Bergmann  
Hans Noak
13. September Elvira Camphausen  
Helmut Linz  
Lore Kadel  
Knut Kieselhorst
15. September Ali Barkambici  
Michael Handermann  
Heinz Spielmann
16. September Franz Raber
17. September Renate Brech  
Udo Hallenschmidt
18. September Alex Hefnieder  
Hans Peter Weinschütz  
Gerhard Kretschmer  
Ursula Rothhaas  
Peter Adasm  
Petra Albrecht  
Andrea Funk  
Michael Hofen
19. September Walter Krieg

## Geburtstage im September 2001

20. September Josef Volkmann  
Achim Krehl  
Michael Söder
21. September Hans-Peter Meyer  
Jasmin Regenauer  
Christian Sans
22. September Erhard Schade  
Ender Aydin
23. September Helmut Hug  
Karl-Heinz Sold
24. September Andreas Kirchner
25. September Roman Pielich  
Alexandra Fauß  
Makgorzata Pielich  
Günter Rothhaas
26. September Hilde Josse  
Annemarie Leonhard
27. September Helmut Sans  
Dagmar Otto  
Baldur Schippel
28. September Adolf Halling
29. September August Klaer  
Gernot-Michael Frank
30. September Willi Handermann  
Hiltrud Stoll

Putzmunter &  
zuverlässig

Putz und  
Trockenbau  
Sturm GmbH

**C&U**

Am Pfaffensee 7  
67376 Harthausen/Pfalz  
Telefon 0 63 44 / 93 94 33  
Telefax 0 63 44 / 93 94 34  
[www.sturm-harthausen.de](http://www.sturm-harthausen.de)

Wir arbeiten gerne für Sie...

- Energiesparmaßnahmen durch Vollwärmeschutz
- Innen- und Außenputz
- Malerarbeiten
- Trockenbau
- Estricharbeiten
- Stuckarbeiten



... und das sieht man!

Wir informieren Sie gerne.

## AV 03 Sportheim

Raiffeisenstraße 44  
67346 Speyer · Telefon 0 62 32 / 3 31 67

Wir bieten unseren Gästen:

- eine gemütliche Atmosphäre ●
  - gut bürgerliche Küche ●
- großer Biergarten mit Bogiabahn ●
  - 4 Kegelbahnen ●
- Parkmöglichkeiten direkt vor dem Haus ●
  - Party-Service ●

Öffnungszeiten: Montag bis Samstag  
von 16.30 Uhr bis 24.00 Uhr

an Sonn- und Feiertagen von 9.00 Uhr bis 24.00 Uhr

*Auf Ihren Besuch freut sich Frau Schmitz*



*Metzgerei*  
**BÜRK**

Party-Service  
Kalte Büffets

Birkenweg 7  
67346 Speyer  
Telefon 0 62 32 / 3 27 67  
Telefax 0 62 32 / 4 05 38



*Spezialität:*  
Schnitzer Vollkornbrote

67346 Speyer  
Wormser Straße 13  
Tel. 0 62 32 / 62 96 20  
Fax 0 62 32 / 62 96 22

**Filialen:**

Blaulstraße 21  
Telefon 7 67 05

Dudenhofener Str. 10  
Telefon 7 81 67

Ristorante · Pizzeria

*Porto Vecchio*  
*Veneziano*

*Da Michele*

Inh. Michele Papantuono

67346 Speyer  
Im Hafenbecken 11 (Alter Hafen)  
Tel. und Fax 0 62 32 / 62 01 01

Öffnungszeiten:

Täglich von 11.00 bis 14.30 Uhr  
und 18.00 bis 24.00 Uhr

Sonntag von 11.00 bis 14.30 Uhr  
und 17.30 bis 24.00 Uhr

Montag Ruhetag!

**Dickau Busch**

DER HOLZFACHHANDEL

Franz-Kirrmeier-Straße 6  
67346 Speyer  
Telefon 0 62 32 / 2 60 01  
Telefax 0 62 32 / 2 42 06

Werkstraße 4-6  
67454 Haßloch  
Telefon 0 63 24 / 98 90 79  
Telefax 0 63 24 / 98 90 73

Die erste Hand eines Mercedes-Benz Jahreswagens: ein Mercedes-Benz Mitarbeiter.



S & J 91.441

\*Gemäß unseren Bedingungen.

# Jahreswagen sind Gepflegtswagen.

► Wählerisch? Unsere Jahreswagen wurden vor Ihnen nur von Mercedes-Benz Mitarbeitern gefahren und sind meist nicht älter als ein Jahr. Darüber hinaus sind sie werkstattgeprüft und haben die Mercedes-Benz Europagarantie\*.



JAHRESWAGEN AUS GUTER ERSTER HAND. Mercedes-Benz

AUTO  NEUBECK

Wormser Landstr. 194, 67346 Speyer, Tel.: 06232/6422-0, Fax: 6422-20

# **S** KLAUS **CHANNINGER**

**Fachbetrieb für Heizung · Lüftung  
Kundendienst  
Wärmepumpen und Solaranlagen**

**Dudenhofen**

**Albert-Einstein-Straße 19 · Tel. (0 62 32) 9 23 14  
Fax (0 62 32) 9 87 12**



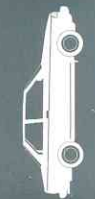
**MATTERN**  
AUTOVERMIETUNG

**67346 Speyer  
Wormser Landstraße 263  
Telefon 0 62 32 / 3 40 13**



Für jede Gelegenheit das richtige Fahrzeug vom Kleinwagen bis zu LKW, privat, geschäftlich oder als Unfallersatz-Fahrzeuge.

**67098 Bad Dürkheim  
Mannheimer Straße 32  
Tel. 0 63 22 / 98 91 48**



Wir bieten Ihnen den kompletten Service zu Top-Konditionen.

**67433 Neustadt/Wstr.  
Branchweilerhofstr. 91  
Tel. 0 63 21 / 1 20 27**



***Sprechen Sie mit uns - wir bringen Sie weiter!***

**EUROPA  
SERVICE  
AUTOVERMIETUNG**



**Klaus Wamser**  
Abteilungsleiter  
Kegeln

# KEGELN



## Bericht III. Quartal 2001

Die Kegelsportabteilung befindet sich in ihrer Sommerpause. Unsere Runde 2000/2001 können wir als recht erfolgreich bezeichnen.

Die Mannschaften schlossen wie folgt ab:

- |   |  |
|---|--|
| 1. Damenmannschaft                              | 8. Platz Landesliga II                 |
| 1. Herrenmannschaft                             | 2. Platz Bezirksliga                   |
| 2. Herrenmannschaft                             | 1. Platz Aufstieg in die Kreisliga Süd |
| Mixed Mannschaft und gemischte Jugendmannschaft | 2. Drittel der Tabelle.                |

Seniorenmannschaft 2. Platz

Bei der diesjährigen Bezirksmeisterschaft nahmen folgende Sportkegler teil:

Bolzer Günter	836/818 LP = 1654 LP	53. Platz
Kowolik Frank	907/849 LP = 1756 LP	21. Platz
Philipp Edi	457/434 LP = 891 LP	3. Platz
Teilnahme an der LM		
Ott Rochus	442/423 LP = 865 LP	9. Platz
Zund Günter	402/445 LP = 847 LP	22. Platz
Schreyer P.	417/430 LP = 847 LP	23. Platz
Dennhard Gabi	399/419 LP = 818 LP	21. Platz
Wamser Cornelia	432/401 LP = 833 LP	10. Platz
Flörchinger Rosel	388/374 LP = 759 LP	2. Platz
Teilnahme an der LM		
Hug Lambert	390/406 LP = 796 LP	15. Platz

Die erste Herrenmannschaft nahm in dieser Runde zum ersten Mal am Bezirkspokal teil und belegte auch prompt den 1. Platz.

Das Endspiel endete mit 4789 - 4851 LP zu Gunsten des AV 03. Tagesbester war Zölsch Holger mit 854 LP.

Folgende Termine stehen bis zur nächsten Runde an:  
23. Juni. - 8. Juli 2001

**Brezelfestturnier** (Nur an den Wochenenden)

11./12. August und 18./19. August 2001

**Vereinsmeisterschaft** der Sportkegler

Ebenso werden wir an diversen Turnieren teilnehmen.

Für das Wochenende mit unserer Jugend werden wir dieses Jahr ein Zeltlager organisieren. Voraussichtlicher Termin ist der August.

*Die Abteilungsführung*

### Trainingszeiten Aktive:

Dienstag, 17.00 - 20.00 Uhr Damen  
Mittwoch, 17.00 - 20.00 Uhr Herren  
Donnerstag, 17.00 - 20.00 Uhr Herren  
Trainingszeiten für Kinder, Jugendliche und Anfänger  
Montag, 17.00 - 19.45 Uhr  
Trainer: Rochus Ott

## Ständig TOP- ANGEBOTE

z. B.

### FIAT Punto 60 SX

3-türig, Zulassung 05/00, ab 10.000 km, Servolenkung, El. FH, ZV, Radio, 4 x Airbag, ABS, get. Bank ab DM **15.490,-**

### FIAT Punto 1,2 SX

Zulassung ab 03/00, ab 10.000 km, 1242 ccm 60 PS, 5-türig, Klima/SD, Servo, El. FH, ZV, Radio, Met.-Lackierung ab DM **16.990,-**

### FIAT Brava 100 16V SX

Zul. ab 04/99, ab 14.000 km, 1581 ccm, 103 PS, Klimatronic, Servo, El. FH, ZV, Radio, Met.-Lack., ABS, 4 x Airbag, z. T. leichte Hagelschäden ab DM **14.990,-**

### OPEL Astra Caravan

Zul. ab 03/00, ab 13.000 km, 1574 ccm, 100 PS, Klima, Servo, El. FH, ZV-Fern., Radio, LM-Felgen, El. Außen-spiegel, Met.-Lack. ab DM **26.900,-**

### OPEL Vectra Caravan ED 2000

Zul. ab 04/00, ab 18.000 km, 1574 ccm, 100 PS, Klima, Servo, El. FH, ZV-Fern., Radio-Fern., LM-Felgen, El. Außensp., Met.-Lack. ab DM **29.900,-**

Mit



DIE MARKE FÜR ALLE MARKEN

bis  
zu

# 40% sparen

gegenüber Neuwagenpreis

### FORD Focus

Zulassung ab 08/99, ab 10.000 km, 1600 ccm, 100 PS, Klima, Servo, El. FH, ZV-Fern., ABS, Dachreling, Met.-Lackierung ab DM **23.900,-**

### FIAT Palio

Zulassung ab 09/99, ab 7.500 km, 1242 ccm, 75 PS, Klima, Servo, El. FH, ZV, ABS, Doppelairbag, Met.-Lackierung ab DM **16.990,-**

### FIAT Marea Weekend 100 SX

Zul. ab 04/00, ab 12.000 km, 1574 ccm, 75 PS, Klima, Servo, El. FH, ZV-Fern., Radio, LM-Felgen, El. Außen-spiegel, Met.-Lack. ab DM **19.990,-**

### Renault Twingo Metropolis

Zul. 11/99, ab 15.000 km, El. Glas-Schiebedach, ZV-fern, El. FH, El. ASP, Radio ab DM **16.590,-**

### VW Passat Variant Edition TDI

6-Gang, Zul. 05/00, 26.000 km, schwarz-met., 115 PS, Klimatronic, ZV-fern, Radio-Beta, 4 x Airbag, ABS und EPS, El. FH, El. ASP ab DM **40.900,-**

### OPEL Astra Lim ED 2000

Zul. ab 04/00, ab 12.000 km, 1574 ccm, 75 PS, Klima, Servo, El. FH, ZV-Fern., Radio, LM-Felgen, El. Außen-spiegel, Met.-Lack. ab DM **24.900,-**

### OPEL Zafira DTI ED 2000

Tageszul. ab 12/00, ab 100 km, 2000 ccm, 100 PS, Klima, Servo, El. FH, ZV-Fern., El. Spiegel, Alu-Felgen, Radio, Tel., Met.-Lackierung ab DM **41.900,-**

### FORD KA

Zulassung ab 07/00, ab 12.000 km, Servolenkung, El. FH, ZV, Radio, geteile Rückbank, Met.-Lackierung ab DM **15.990,-**

### VW Lupo Sunshine

Zul. 11/00, 2.200 km, schwarz, 60 PS, El. Faltschiebedach, Servo, Easy-Entry ab DM **19.990,-**

Tel. 0 62 32 / 7 65 23  
(www.Yungwagen-Stein.de)

Ganz gleich welches Fabrikat, ob  
**AUDI - FORD - BMW - VW - OPEL - RENAULT - SMART**  
**- FIAT - PEUGEOT - ALFA usw.**  
**Wir helfen Ihnen sparen!**

# STEIN-SPEYER

Speyer  
Am Flugplatz 2

*Einsteigen!*

# Freiraum für die Sinne!

- Elektrisches Verdeck
- alle Seitenfenster voll versenkbar, mit elektrischen Fensterhebern
- Zentralverriegelung mit Funkfernbedienung
- Stereo-Cassetten-Radio 300
- 15-Zoll-Leichtmetallräder im 5-Speichen-Design
- Lederlenkrad längs- und höheneinstellbar
- Elektronisches Stabilitätsprogramm ESP
- Traktionskontrolle TC Plus
- Windschott
- Sportfahrwerk
- Sportsitze vorn
- Nebelscheinwerfer



## Das neue ASTRA CABRIO.

z.B. mit dem 1.8 16V ECOTEC-Motor mit 92 kW (125 PS)

Wir freuen uns, Ihnen

**Ihr persönliches Angebot**  
zu erstellen, und würden Sie gerne  
**zur Probefahrt begrüßen.**

*Ihr freundlicher Opel-Händler*

**KAPPNER**  
**DAS AUTOHAUS**

67373 Dudenhofen, Speyerer Straße 23,  
Tel. (0 62 32) 655 - 0, Fax (0 62 32) 655 - 133

**OPEL** 



# Wichtige Information

## TRAININGSZEITEN

### Boxer

Dienstag und Freitag 17.30 - 21.00 Uhr  
Mittwoch 17.00 - 18.30 Uhr

### Kegler

Dienstag bis Freitag 16.30 - 20.00 Uhr

### Gewichtheber

Montag bis Freitag 17.00 - 20.00 Uhr

### Ringer

Montag und Donnerstag 18.30 - 21.30 Uhr

### Gymnastik

Mittwoch 20.00 - 21.00 Uhr

## TERMINE

7. Juli 2001

### Endlauf Brezelfestturnier

18.00 Uhr Siegerehrung

3. August 2001 · Beginn: 20.00 Uhr

### Siedlerfestboxen

Siedlungsschule

19. August 2001 · ab 10.00 Uhr

### 1. Friedel-Hinderberger-Wanderpokal Ringerturnier

Freistil · D- und E-Jugend

8. September 2001 · Beginn: 14.00 Uhr

### Rheinland-Pfalz-Meisterschaften der Gewichtheber Aktive

beim AV 03

## Druckerei

## Walter Schillinger



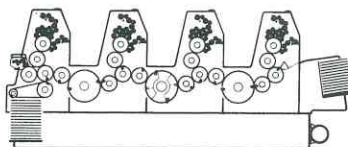
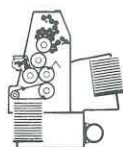
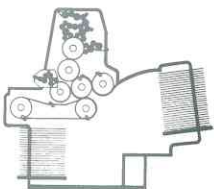
- Ihr zuverlässiger Partner
- für ein- und mehrfarbige
- Privat- und Geschäftsdrucksachen.
- Mehrfarbprospekte, Umschlagmappen
- Plakate und Vereinsdrucksachen.

67346 Speyer/Rhein

Auestraße 13

Telefon 0 62 32 / 3 35 04

Telefax 0 62 32 / 63 57 00



Wir drucken mit  
**HEIDELBERG**  
Qualitäts-Druckmaschinen

## Beitrittserklärung

Name \_\_\_\_\_ Vorname \_\_\_\_\_

Straße \_\_\_\_\_ Wohnort \_\_\_\_\_

Beruf \_\_\_\_\_ Geboren am \_\_\_\_\_

- |                                       |  |                          |                   |
|---------------------------------------|--|--------------------------|-------------------|
| <input type="checkbox"/> Boxen        | <input type="checkbox"/> Aktiv           | Schüler bis 14 Jahre     | DM 60,- jährlich  |
| <input type="checkbox"/> Gewichtheben | <input type="checkbox"/> Passiv          | Jugendliche bis 18 Jahre | DM 72,- jährlich  |
| <input type="checkbox"/> Ringen       | <input type="checkbox"/> Jährlich        | Erwachsene ab 18 Jahre   | DM 120,- jährlich |
| <input type="checkbox"/> Karate       | <input type="checkbox"/> Familienbeitrag | Familienbeitrag          | DM 180,- jährlich |
| <input type="checkbox"/> Gymnastik    |  |                          |                   |
| <input type="checkbox"/> Kegeln       |  |                          |                   |

\_\_\_\_\_ Datum

\_\_\_\_\_ Unterschrift (bei Minderjährigen Erziehungsberechtigter)

## Ermächtigung zum Einzug von Forderungen mittels Lastschrift

Hiermit ermächtige(n) ich/wir<sup>1)</sup> Sie widerruflich, die von mir/uns<sup>1)</sup> zu entrichtenden Zahlungen wegen

\_\_\_\_\_ Verpflichtungsgrund, evtl. Betragsbegrenzung

bei Fälligkeit zu Lasten meines/unseres<sup>1)</sup> Girokontos

Nr. \_\_\_\_\_ BLZ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ genaue Bezeichnung des kontoführenden Kreditinstituts

mittels Lastschrift einzuziehen. Wenn mein/unser<sup>1)</sup> Konto die erforderliche Deckung nicht aufweist, besteht seitens des kontoführenden Kreditinstituts (s. o.) keine Verpflichtung zur Einlösung. Den dem kontoführenden Geldinstitut für die Entrichtung der von mir/uns<sup>1)</sup> zu leistenden Zahlungen erteilten Dauer-Überweisungsauftrag habe(n) ich/wir<sup>1)</sup> widerrufen.

\_\_\_\_\_ genaue Anschrift

\_\_\_\_\_ Ort, Datum

\_\_\_\_\_ Unterschrift

<sup>1)</sup>Nichtzutreffendes bitte streichen

BEKÖMMLICH



BELEBEND

# ELISABETHEN

QUELLE  
NATRIUMARM

Getränke-  
Gauweiler

67346 SPEYER/RHEIN

Industriestraße 44

Tel. 0 62 32 / 7 57 80

Werkzeuge  
Industriebedarf  
Maschinen  
Arbeitsschutz

Groß- und Einzelhandel  
Außenhandel  
Bürobedarf und  
EDV-Zubehör

**W-I-M-A**

Nitsche

Wolfgang Nitsche

Kohlplatte 3 · 67376 Harthausen

Telefon 0 63 44 / 9 43 20

Telefax 0 63 44 / 94 32 25

# Helmuth Glavanitsch

Bürobedarf &  
technische Artikel

Lärchenweg 17 · 67346 Speyer

Telefon 0 62 32 / 4 93 81

Telefax 0 62 32 / 4 15 42

D2-Netz 01 72 / 7 29 45 01



**Was liegt näher...**

**Vor-Ort-Garantie**

**Strom-Erdgas-Wasser-Wärme und mehr.**

**[www.sws.speyer.de](http://www.sws.speyer.de)**

**Die SWS  
wünschen dem  
Athletenverein 03  
Speyer  
viel Energie!**

*Nichts liegt näher...*



**STADTWERKE SPEYER GMBH**